

O Wielkim Poście

Rozważania kolejne

Z dedykacją dla Klaudii, która do sprawdzenia polskich tłumaczeń i spisania wniosków mnie sprowokowała

sierpień 2018, Wojtek W34

Spis treści:

Przekład Toruński (2017).....	2
Analiza treści	3
Przekład Biblii Warszawskiej (1975)	4
Biblia Tysiąclecia II (1971)	5
Ewangeliczny Instytut Biblijny (2016).....	6
Ewangeliczny Instytut Biblijny (tekst dosłowny 2006):	7
Przekład dosłowny z <i>biblia.oblubienica.eu</i>	8
Uwspółcześniona Biblia Gdańska:	9
Przekład Nowego Świata:	10
ks. Jakub Wujek (1599):.....	11
Przekład Paulistów (2005):.....	12
Remigiusz Popowski (2000).....	13
Textus Receptus (1550/1894)	14

Przekład Toruński (2017)

A Jezus podszedł, i mówiąc do nich, powiedział:

Dana mi jest wszelka władza na niebie i na ziemi.

Idąc więc,

uczynicie uczniami wszystkie narody,

chrzcząc je w imię Ojca i Syna, i Ducha Świętego,

ucząc ich przestrzegać wszystkiego, co wam przykazałem.

A oto ja jestem z wami po wszystkie dni aż do końca tego wieku.

Amen.

Uwagi:

- Ten przekład jest przekładem dosłownym i dlatego będę traktował jako punkt odniesienia do porównania pozostałych przekładów.
- Wcięcia jakie tu definiuję oddają treść wypowiedzi Pana Jezusa. W tekście greckim czynnością poleconą jest *uczynienie uczniów* a czynność ta jest określona przez 3 imiesłowy: *idąc, chrzcząc i nauczając*.

Analiza treści

Jezus podszedł, i mówiąc ... -> początek narracji

dana mi jest wszelka ... -> pozycja Jezusa

idąc więc -> jak wykonać polecenie, sposób #1

uczynicie uczniami ... -> polecenie Jezusa

chrzcząc je ... -> jak wykonać polecenie, sposób #2

ucząc ich przestrzegać -> jak wykonać polecenie, sposób #3

a oto Ja jestem ... -> obietnica Jezusa

Amen. -> uroczyste zapewnienie

Struktura tekstu:

- początek narracji
 1. pozycja Jezusa
 - a) jak wykonać polecenie, sposób #1
 2. polecenie Jezusa
 - b) jak wykonać polecenie, sposób #2
 - c) jak wykonać polecenie, sposób #3
 3. obietnica Jezusa
- uroczyste zapewnienie

Przekład Biblii Warszawskiej (1975)

A Jezus przystąpiwszy, rzekł do nich te słowa:

Dana mi jest wszelka moc na niebie i na ziemi.

Idźcie tedy i

czyńcie uczniami wszystkie narody,

chrzcząc je w imię Ojca i Syna, i Ducha Świętego,

ucząc je przestrzegać wszystkiego, co wam przykazałem.

A oto Ja jestem z wami po wszystkie dni aż do skończenia świata.

Uwaga:

- ten przekład dobrze oddaje istotę polecenia: *czyńcie uczniami*.

Biblia Tysiąclecia II (1971)

Wtedy Jezus zbliżył się do nich i przemówił tymi słowami:

Dana Mi jest wszelka władza w niebie i na ziemi.

idźcie więc i

nauczajcie wszystkie narody,

udzielając im chrztu w imię Ojca i Syna, i Ducha Świętego.

Uczcie je zachowywać wszystko, co wam przykazałem.

A oto Ja jestem z wami przez wszystkie dni, aż do skończenia świata.

Uwagi:

- W tym miejscu wychodzi doktrynalność tego katolickiego przekładu – wszak Urząd Nauczycielski rzymskiego kościoła musiał zostać tu podkreślony mimo iż tłumacz miał świadomość, że polecenie brzmi „*czyńcie uczniami*” a nie „*nauczajcie*”. Redakcja uczciwie poinformowała o tym przekręceniu tekstu w przypisach.

Ewangeliczny Instytut Biblijny (2016)

A Jezus podszedł i zwrócił się do nich w tych słowach:

Otrzymałem wszelką władzę w niebie i na ziemi.

Idźcie więc i

pozyskujcie uczniów pośród wszystkich narodów.

Chrzcijcie ich w imię Ojca, Syna i Ducha Świętego i

uczcie przestrzegać wszystkiego, co wam przykazałem.

A oto Ja jestem z wami przez wszystkie dni aż po kres tego wieku.

Uwagi:

- To pierwszy współczesny przekład, który dobrze oddaje polecenie Pana Jezusa.
- „Kres tego wieku” dobrze oddaje słowo „aion”, które czasem oznacza świat, czasem wiek a czasem kosmos.

Ewangeliczny Instytut Biblijny (tekst dosłowny 2006):

A Jezus podszedł i zwrócił się do nich tymi słowy:

Dana mi jest wszelka władza w niebie i na ziemi.

Wyruszcie więc i

uczyńcie uczniami wszystkie narody,

chrzcząc je w imię Ojca i Syna, i Ducha Świętego,

ucząc je przestrzegać wszystkiego, co wam przykazałem.

A oto Ja jestem z wami po wszystkie dni aż do końca tej epoki.

Uwagi:

- Przekład podkreśla *uczynienie ucznia* jako cel – proces ma być skończony.

Przekład dosłowny z *biblia.oblubienica.eu*

A Jezus podszedł i zwrócił się do nich tymi słowy:

Dana mi jest wszelka władza w niebie i na ziemi.

Wyruszcie więc i

uczyńcie uczniami wszystkie narody,

zanurzając je w imię Ojca i Syna, i Ducha Świętego,

ucząc je przestrzegać wszystkiego, co wam przykazałem.

A oto Ja jestem z wami po wszystkie dni aż do końca wieku.

Amen

Uwagi:

- Słowo βαπτίζοντες *baptizontes* S907 przetłumaczono na *zanurzając* zamiast stosować transliterację.
- Ładnie, że w tym przekładzie zaczęli końcowe Amen

Uwspółcześniona Biblia Gdańska:

Wtedy Jezus podszedł i powiedział do nich:

Dana mi jest wszelka władza na niebie i na ziemi.

Idźcie więc i

nauczajcie wszystkie narody,

chrzcząc je w imię Ojca i Syna, i Ducha Świętego;

Ucząc je przestrzegać wszystkiego, co wam przykazałem.

A oto ja jestem z wami przez wszystkie dni aż do końca świata.

Amen.

Uwagi:

- Przekład Biblii Gdańskiej pochodzi jednak z innej epoki. W 1632 roku nikt sobie nie wyobrażał uczniowskiej struktury kościoła, który musiał być hierarchiczny skoro hierarchiczny był świat. Uwspółcześnienie tego przekładu zachowało ten błąd.
- Bazując na *Textus Receptus* przekład oddaje też końcowe *amen* co jeszcze bardziej podkreśla znaczenie polecenia.

Przekład Nowego Świata:

A Jezus podszedł i powiedział do nich, mówiąc:

Dano mi wszelką władzę w niebie i na ziemi.

Idźcie więc i

czyńcie uczniów z ludzi ze wszystkich narodów;

chrzcząc ich w imię Ojca i Syna, i ducha świętego,

ucząc ich przestrzegać wszystkiego, co wam nakazałem.

A oto ja jestem z wami przez wszystkie dni aż do zakończenia systemu rzeczy.

Uwagi:

- *Czyńcie uczniów* – a więc dobry przekład.
- Charakterystyczne dla Świadków Jehowy jest użycie pojęcia „*system rzeczy*” – ładne.
- No u Duch Święty musiał być potraktowany z małej litery skoro to tylko *czynna moc Boża*.

ks. Jakub Wujek (1599):

A przystąpiwszy Jezus, mówił im, rzekąc:

Dana mi jest wszystka władza na niebie i na ziemi.

Idąc tedy

nauczajcie wszystkie narody:

chrzcząc je w imię Ojca, i Syna, i Ducha świętego.

Nauczając je chować wszystko com wam kolwiek przykazał.

A oto ja jestem z wami po wszystkie dni, aż do skończenia świata.

Uwagi:

- Przekład archaiczny, więc ładnie brzmi
- Oczywiście zawiera katolicką doktrynę – *nauczajcie*.

Przekład Paulistów (2005):

A Jezus podszedł do nich i powiedział:

Otrzymałem pełną władzę w niebie i na ziemi.

Idźcie więc i

pozyskujcie uczniów we wszystkich narodach!

Udzielajcie im chrztu w imię Ojca i Syna, i Ducha Świętego!

Nauczajcie ich, aby zachowywali wszystko, co wam nakazałem.

A oto Ja jestem z wami przez wszystkie dni, aż do końca świata.

Uwaga:

- To chyba jedyny, znany mi katolicki przekład dobrze oddający polecenie.
- *Udzielajcie im chrztu* i *nauczajcie* niestety nie jest oddane poprzez imiesłowy.
- Polecenia są podkreślone wykrzyknikami.

Remigiusz Popowski (2000)

A Jezus podszedł, odezwał się do nich i powiedział:

Dana mi jest wszelka władza w niebie i na ziemi.

Idźcie zatem i

uczyńcie uczniami wszystkie narody,

udzielając im chrztu w imię Ojca, i Syna, i Ducha Świętego.

Uczcie ich zachowywać wszystko, co wam nakazałem.

A oto ja jestem z wami przez wszystkie dni aż do kresu doczesności.

Uwagi:

- *Uczcie* już nie jest imiesłowem.
- Ładny jest ten *kres doczesności*.

Przekład Żydowski NT (Stern)

Jeszua podszedł i rozmawiał z nimi. Powiedział:

Dana mi jest wszelka władza na niebie i na ziemi.

Dlatego idźcie i

z ludzi spośród wszystkich narodów czyńcie talmidim,

zanurzając ich w rzeczywistość Ojca, Syna i Ruach Ha-Kodesz i

nauczając ich posłuszeństwa wszystkiemu, co wam nakazałem.

I pamiętajcie! Będę z wami zawsze, tak, aż do końca tej epoki.

Uwagi:

- *Talmidim* – nie mam pojęcia co to ale kojarzy się z talmudem, a więc z nauką.
- Ducha Świętego też nie przetłumaczono tylko zostawiono transliterację.
- *zanurzanie w rzeczywistości* – ładne!
- Też jest *koniec tej epoki*.

Textus Receptus (1550/1894)

*και προσελθων ο ιησους ελαλησεν αυτοις λεγων
εδοθη μοι πασα εξουσια εν ουρανω και επι γης
πορευθεντες ουν
μαθητευσατε παντα τα εθνη
βαπτιζοντες αυτους εις το ονομα του πατρος και του υιου και του
αγιου πνευματος
διδασκοντες αυτους τηρειν παντα οσα ενετειλαμην υμιν
και ιδου εγω μεθ υμων ειμι πασας τας ημερας εως της συντελειας του
αιωνος
αμην*

Uwaga:

- Tekst zassałem z biblia.apologetyka.com
- Jest *αμην* - *Amen*.